

Mike Yi

Chinese Native Speaker (EN TO ZH-Hans)

English to Chinese Translation and Localization

Specialization fields: Life science / Legal & Patents, MTPE / AI / Mechanical Engineering, Film / Television drama / Variety show / Games

Mobile Number: +8618688700579

Email: 3282958448@qq.com

Skype: live:.cid.e65c334a686dc4be

Summary of Qualifications

- Highly experienced with CAT tools including SDL Trados, Wordfast, MemoQ, Subtitle Edit, Annotation Edit and various online translation platforms such as Memsources and so on.
- Proven experience in translation, proofreading, client edits review and project management.
- Over 12 million words translated, including documents from life science, legal areas to MTPE, AI software and mechanical engineering standards.
- Subtitling translation over 90 hours: film/television drama/variety show.
- Games: translation and polishing games.

SERVICES & RESOURCES

- DTP: InDesign, FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress and PowerPoint.
- Graphics: Illustrator, Photoshop, Corel Draw, AutoCAD and Flash.
- Translation: TRADOS, Déjà vu, Office 2003 Pro with Proofing Tool, Office 2007 Pro.
- Localization: CATALYST, RoboHelp Office, IIDS and WebWorks Pro.
- Subtitle Timeline Production: VideoSubFinder, Subtitle Edit, Aageisub.
- PC: Windows 7 Pro 64 and Windows Vista Business 32.
- High speed Internet connection and FTP server for large files transfer.

TRANSLATION EXPERIENCE

- **Life science** Translated many medical records, new drug application documents, medical device manuals, etc.
- **Legal & Patents** Translated mechanical patents, national standards, articles from medical and pharmaceutical journals.
Translated business agreements, antitrust laws, freight contract and labor contract for joint ventures and multinational corporations in China.
- **MTPE/AI field** Post editing for MT projects for clients such as SAP, SDL, Amplexor, Merck, Vistatec etc.
- **Mechanical Engineering** 8 years translation experience in air cooling, power plant and automobile industries.
- **Subtitle translation of Film/Television drama/Variety show (and production)** Translated subtitles for film/television drama/variety shows, clients are WeTV, IQIYI, Youku, Verztec, SAJAN, Donnelley, Revin, etc.
- **Games** translated different types of games, the translation content include storyline/character dialogue/operation environment introduction, etc.

LOCALIZATION EXPERIENCE

- **Software Localization** Localized software packages for several clients, solely responsible for the localization and update of large software package. Projects included translation of user interface and help files, dialog resizing and bug fixing.
- **Website Localization** Translated web site materials and product model localization files.